

蓝莲花

歌词
英译
· 杂谈

李杜 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

蓝
花

歌词
英译
· 杂谈

李杜 著

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

蓝莲花:歌词英译·杂谈/李杜著. —武汉:武汉大学出版社,2009.9
ISBN 978-7-307-07047-9

I. 蓝… II. 李… III. ①歌词—英语—翻译 ②随笔—作品集—中国—当代 IV. H315.9 I267.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 133370 号

责任编辑:郭园园

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本: 787×1092 1/16 印张:6.75 字数:65千字 插页:1

版次:2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

ISBN 978-7-307-07047-9/H·664 定价:26.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前言

我开始翻译流行歌词，是在新东方课堂。有位男生，想给心仪已久的女生送一句话，“我能想到的最浪漫的事，是和你一起慢慢变老。”求我译成英文，以迎合其风雅。

我正在强调介词短语的重要性，苦口婆心。于是拿句子里的“慢慢”举例。要体现其天长地久，莫过于用一组介词短语，“hour by hour, year by year, and millennium by millennium”。当时还故作玄虚，宣称这三个词hour, year, 和millennium发音都是颤音，符合心悸与忐忑的情境，这样，语义与发音天人合一。举座哗然，同时深有所悟。

从此便一发不可收拾。我翻译歌词，纯粹是个人化的翻译，往往兴之所至，只为把玩文字，不求文体符合，更无从跟随原曲吟唱。只因其贴近学生的情感与生活，在英语教学上却另辟蹊径，自己也沉溺其中，自得其乐。

承蒙武大出版社郭圆圆老师青睐，敦促我结集出版。自己觉得文字鄙陋，难登大雅之堂。后来思忖，不经过大方之家一笑，何来进步？便草草收集几曲，呈送读者，细细摆在面前，自己缩手耸肩，低眉垂目，等待英语同好们随意翻检，评头论足。

李杜

2009年7月

CONTENTS

目录



月亮代表我的心 4
THE MOON SPEAKS OF MY MIND



大约在冬季 8
POSSIBLY IN WINTER



橄榄树 20
THE OLIVE TREE



女人花 16
WOMAN OF FLOWER



怒放的生命 44
LIFE IN BURSTING BLOOM



蓝莲花 40
THE BLUE LOTUS



乘客 69
THE PASSENGER



笔记 65
A RECORDED MEMORY



生死不离 60
DEATH WON'T DO US PART

 穿过你的黑发的我的手 13
WHEN MY HAND RAN THROUGH YOUR HAIR

 发如雪 28

HAIR FLOWING SNOW FALLING

 花田错 31
ERROR UPON ERROR

 东风破 24
BREEZES INTO PIECES

 谁动了我的琴弦 35
WHO PLUCKED MY STRINGS

 隐形的翅膀 48
WINGS INVISIBLE

 会呼吸的痛 52
PAIN THAT CAN BREATHE

 认真的雪 55
SNOW WITH ALL MY HEART

 一千年以后 74
IN A THOUSAND YEARS

杂 谈

- 几句武侠英译 78
- 一段武汉话英译 80
- 武汉话“你嚇我”的英译 82
- 我和谁都不争 84
- 麦秋已过 86
- 关于博客 88
- 一首戏谑的英文诗 90
- 吴宓翻译的一首英文诗 92
- 英国人和美国人 94
- 为了坠落的飞翔 96
- 赵承熙枪击案一：心是孤独的猎手 98
- 赵承熙枪击案二：更多的人死于心碎 100
- 70年前对失利奥运健儿的鼓励 102

月亮代表我的心
The moon speaks of my mind

孙仪（词）

你问我爱你有多深
You ask me how deep my love shall grow;

我爱你有几份
And how much I care for you.

我的情也真
All my care is real;

我的爱也真
All my love is blind;

月亮代表我的心
The moon speaks of my mind.

你问我爱你有多深
You ask me how deep my love shall grow;

我爱你有几份
And how much I care for you.

我的情不移
My heart shall never change;

我的爱不变
By you I shall always stand;

月亮代表我的心
The moon speaks of my mind.



轻轻的一个吻
Nothing but a tender kiss,

已经打动我的心
And my heart's melted away;

深深的一段情
Nothing but a loving story,

叫我思念到如今
And I've pined for you to this day.

你问我爱你有多深
You ask me how deep my love shall grow;

我爱你有几分
And how much I care for you.

你去想一想
Go and think for a while,

你去看一看
Go and gaze for a while,

月亮代表我的心
The moon speaks of my mind.

月亮

论及流行歌曲，《月亮代表我的心》堪称代表作。曲风温婉，歌词简洁。邓丽君唱得缠绵缱绻。在我耳边萦绕的，却是齐秦的版本，带着男性的婉转深情。

那年在剑桥小镇的酒吧里，窗外明月高悬，我受命带着同事们低吟浅唱《月亮代表我的心》，作为背景音乐；同时，牛高马大的犹太人Joe，梳着油光可鉴的大背头，摇头晃脑，用英文朗诵徐志摩的《再别康桥》。周边英国人，微笑着侧目而视，不懂这群人在演绎何种深情。

招待我们这一桌的小男孩，极其殷勤可亲，17岁，来自葡萄牙。我素不喜半熟的牛排，便施展刀工，细细削下表面的熟肉，大快朵颐后，只剩下盘子上血糊拉滋的一坨。小招待远远瞥见，目瞪口呆。

听说我们是中国人，小招待自告奋勇，要演示一句中文，却因首次汇报演出，紧张之下，一时语塞。一阵抓耳挠腮后，表情骤然灿烂。我们停下刀叉，静静等待。听得小招待兴冲冲地说：“撒哟那拉，撒哟那拉。”举座哗然。我本以为小招待孺子可教，想为他讲讲庖丁解牛、游刃有余之类的风情，如今看到他脸上亢奋冲动的青春痘，只得悻悻作罢。

回到这首歌。我翻译歌词，往往兴之所至，只为把玩文字，不求文体符合。《月亮代表我的心》，歌词简易通顺，反而不好把握。此番我却持了严谨的态度，尽量遵循歌词翻译的原则，让英文也能配上曲调，朗朗上口。

“月亮代表我的心”这句话，“心”应该为“心思”之意，译成“heart”似乎不妥。“代表”如译成“represent”，会流于生硬。用“speak of one's mind”这一短语，符合原文浅显直白的风格。

在西方文化里，文人骚客对月亮却熟视无睹，并不热衷。描述月亮，仅仅就事论事，与一诉衷肠相去甚远。不过，读过拜伦的一首诗：

Art thou pale for weariness
Of climbing heaven and gazing on the earth,
Wandering companionless
Among the stars that have a different birth,
And ever changing, like a Joyless eye
That finds no object worth its constancy?

难得拜伦如此细腻，一反《西风颂》的豪情。“月亮，你游走天穹，俯瞰大地，疲惫不堪，面色苍白，与群星格格不入，像一只毫无生趣而善变的眼睛，阴晴圆缺。难道世上万物，都不值得你的专一？”

殊途同归。拜伦笔下的月亮，不也 speaks of my mind 么？

大约在冬季

POSSIBLY IN WINTER
齐秦（词）



轻轻地我将离开你
Quietly I am taking my leave,

请将眼角的泪拭去
Please wipe away your tears.

漫漫长夜里未来日子里
In endless nights of the days to come,

亲爱的你别为我哭泣
My love, shed no tears and be strong.

前方的路虽然太凄迷
The road ahead is gloomy enough,

请在笑容里为我祝福
Yet smile a blissful smile in my behalf.

虽然迎着风虽然下着雨
Despite all the wind and rain I shall stand.

我在风雨之中念着你
In whatever storm you are always on my mind.

没有你的日子里
Since you are not around,

我会更加珍惜自己
I'll make each and every day count.

没有我的岁月里
In the days without me,

你要保重你自己
My love, careful as can be!

你问我何时归故里
“When will you return home?” you asked,

我也轻声地问自己
While in my ears the same question was cast.

不是在此时不知在何时
Not this moment is all I know,

我想大约会是在冬季
Possibly in winter when it shall snow!

不是在此时不知在何时
Not this moment is all I know,

我想大约会是在冬季
Possibly in winter when it shall snow!

“当君怀归日，是妾断肠时”

在我们70后眼里，《大约在冬季》的年代，与青涩、萌动、惆怅重重叠叠。似乎是1986年左右，我上初二，磁带封面上的齐秦，一袭紧身黑衣，蓬头细腿，神色冷峻。一曲《大约在冬季》在耳机里缠绵反侧，愁绪漫卷而来，让不知愁的少年拼却一醉。讲台上浮动数学老师一张一翕的嘴，我面前铺着刚发下的试卷，鲜红的叉叉，鬼魅般影影绰绰。

20多年后的此时，一场倒春寒正席卷南方，武汉从前几天的温煦坠入冰窖。我坐在窗前翻译《大约在冬季》，冷雨飘零，春寒料峭，沉沉的阴霾压下来，催生所有关于冬季的回忆。像艾略特在《荒原》里用反语写道，“Winter kept us warm, covering earth in forgetful snow...”

“大约在冬季”这句敷衍塞责的回答，在翻译上不好处理，用about in winter? 还是perhaps in winter? 几经踟躇，我选择possibly in winter，加深了不确定性，聊以搪塞归家的追问。

大约在冬季

“你问我何时归故里……不是在此时，不知在何时，我想大约会是在冬季。”天涯羁旅，壮志未酬，心有不甘，却系着柔情的牵绊。漫不经心的回答，尽藏无奈。切切的女子，执迷不悟，不求荣华富贵，惟愿终日厮守，哪管春夏秋冬？

李白有一首《春思》，“当君怀归日，是妾断肠时。”翻成英文如下：

At long last you think of returning home

The moment my heart is nearly broken.

可否当作含混答案—— possibly in winter ——的凄惻回复？

穿过
你的
黑
发
的
我的
手

WHEN MY HAND RAN THROUGH YOUR HAIR

罗大佑 (词)



穿过你的黑发的我的手

穿过你的黑发的我的手
When my hand ran through your hair,

穿过你的心情的我的眼
And when my eyes see through your mind,

如此这般的深情若飘逝转眼成云烟
In a blink of an eye a deep love went into the air

搞不懂为什么沧海会变成桑田
As an ocean turning into fields by a magic hand.

牵着我无助双手的你的手
When helpless I longed for your hands to hold

照亮我灰暗双眼的你的眼
and for your glance to light up my gloomy eyes.

如果我们生存的冰冷的世界依然难改变
even if the world we live stayed cruel and cold

至少我还拥有你化解冰雪的容颜
I can still turn to your smile to melt all the ice.